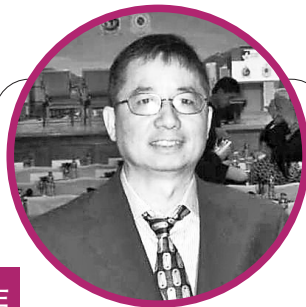


# 那些从英语演变来的福州话

## 闽都文化

### 福州腔调



作者介绍

寒星 老知青，  
洋插队后的退休人士。

作为历史上五口通商对外开放最早的城市之一，使用英语表示乒乓球规则的用语也随之而来。所以，一百多年后的福州话中仍然保留了一些乒乓球运动和比赛时的英文术语。我在流利掌握了英语语言多年之后，才察觉到了这一点。

小时候刚开始学打乒乓球时，发现所使用的福州话比赛规则用语里有些很怪的词语，例如，球擦网是“嘎呢”，连击球是“达布如”，擦边球是“勾堡”，以及局末双方比分追平，抢两分时，得分时说“旺”，平分时说“丢”。对于上述词语，当时并不理解，但也跟着大家云亦云。后来学会了英语，又回想起这些福州话，才恍然大悟，原来它们是英语中“got net”“double”“good ball”“one”“duce”。

另一些由英语演化来的词语，如今的年轻人已经几乎不再使用了。比如，在形容一个打扮入时的帅哥或美女时，会半开玩笑式地说：“呀，汝今旦野叻哩啊。”遇上头发上抹了油的帅哥，更会调侃说苍蝇站在他头上都要打滑：“汝野派头哦，真正是叻哩光谦布林勾。”在这里，“叻哩”的来源是英文Raleigh。这个词也有译作“罗利”，它是一款英国老牌自行车的名

字，其车标是一个凤凰头部，所以也有人称之为“凤头车”。上了年纪的人应该记得，当年若是有人骑上一辆罗利自行车，那简直是富豪的象征，比今天开了一款宾利还拉风。这样，“叻哩”在福州话中，成了很摩登，很值得炫耀的代名词。

不仅仅有英语进入福州话，在中西文化互动交流中，福州话可能也有进入英语当中。不久前，笔者参观了福州马尾的船政博物馆，见到了清末兴起的洋务运动中，海军船员的教材及笔记，全部是以英文写成的。我理想，当年在这里学习这些操作的水兵，也许也留下了某些从英语演变来的福州话，而有某些福州话词汇，也可能借此进入了英语。这些奇特的语言交流产物是否存在？还有待于有心之士去寻找发掘。



有声专栏  
扫码可听

# 诗风雅韵 情系福州

## ——序《诗人@福州》

■林山

是福嘛。

福州，是这些诗人@的主题。从福州来说，以其为代表的“闽派”诗歌，在中国举足轻重。如清中期有光禄派，清末民初有同光体派，福州还被誉为“诗钟国”。就外地诗人来说，其写福州的“派闽”之作，诗情画意加深情厚谊，亦是在历史长河中“吹尽狂沙”所得之金。

作为我所知的中国首部城市主题古诗词双语汇编，此书中英文对照，并邀方家解读，体现了编者现代化、国际

化的意识和对闽都文化的传承之心，更有助于加深读者对众诗人的认识，以及对他们笔下福州的热爱。

以往写序，都会引用书中的作品片段来佐证或说明自己的感受，今次却一句不引。因为，都是经典之作，引不胜引。少引，必定挂一漏万。多引仍有遗珠之感。何况此书之选，篇幅所限，还只是“弱水三千”之“一瓢”。要畅游闽都诗海，可以先读此书。毕竟，书是用来读的。

是为序。



### 《诗人@福州》

中共福州市委宣传部 出品  
福州日报社 策划  
海峡文艺出版社 出版

简介：闽都诗词，是闽都文化的重要载体，体现着闽都文化的特点，记录着闽都文化的细节。本书所说

的闽都诗词，是在内容上涉及福州题材的诗词。福州的地理、历史、社会变迁、风土人情乃至人物风采、精神风貌等各方面情况，在诗词中都有所反映。这些诗词一经产生，就成为闽都文化的一个重要组成部分。

本书精选唐宋以来关于福州题材的诗词，分6个篇章，分别展现福州的风貌之美、风物之美、风情之美、风气之美、风采之美、风骨之美。每个篇章6篇。每篇着重解读一首诗词，同时纳入相关诗词二至三首，一并介绍。福州题材的诗词车载斗量，不可胜数，本书尽力选出一有一定代表性的作品，望以此引起读者朋友对于闽都文化、对于闽都诗词的兴趣。

为打响闽都文化国际品牌，更广泛地传播闽都文化，本书将所选闽都诗词作了英文翻译，成为一本双语读本。这是本书的突出特色。（摘自《诗人@福州》后记）

## 逛书店

■温温

大梦书屋&福州晚报联合推荐

### 《万物交响(驴子、随笔与喧嚣)》

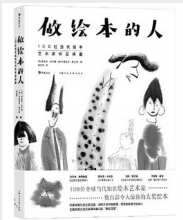
图书信息：[美]艾米·里奇 著  
守望者·南京大学出版社



阅读推荐：这是一本奇妙的文学故事集，作者里奇以顽皮狡黠的方式观察世间万物，描述的对象从小小的飞蛾到中世纪手抄本上的野兽、花朵，从刺猬的烦恼到蓝莓的善意，从动物到植物，从星空到海洋，从大自然的宁静到喧嚣，不一而足……是送给被工位绑架的当代打工者们的一场颅内郊游。

### 《做绘本的人(100位当代绘本艺术家作品典藏)》

图书信息：[德]罗伯特·克兰滕、亨德里克·赫立格 编著  
后浪 | 上海人民美术出版社



阅读推荐：德国知名出版社Little Gestalten创始人克兰滕与资深出版人赫立格汇集了备受瞩目的100名绘本艺术家的经典作品，收录了448幅风格百变、创意十足的插画，五篇珍贵访谈，绘本专家围绕绘本产业链，深入探讨了绘本的艺术性、教育性、商业性，揭秘做绘本的“幕后花絮”。

### 《漫画即日常(藤子·F·不二雄创意书)》

图书信息：[日]藤子·F·不二雄 著  
新经典文化 | 南海出版公司



阅读推荐：藤子·F·不二雄从《哆啦A梦》的故事中选取例子，从建立信念、积累素材，到塑造人物、寻找舞台、构思情节，不断拓展想象、扩充创意，直至一个作品生成。通过阅读该书，人们可以尝试用漫画的思维，重组我们平淡的日常，一起创造有趣的故事。

### 资讯窗口

## 来自自然的意趣 | 《惊奇之心》插画师创作分享会

时间：2023年11月11日(周六)19:30

地点：融侨中心大梦书屋

嘉宾：游莉萍(自然教育行业从业十一年，全球共享自然组织中国区导师，全国自然教育网络人才委员会认证培训师，乐享自然课程设计和带领资深导师，《惊奇之心》插画师)

简介：如果说蕾切尔·卡森在写《寂静的春天》这一本书时是以一种环保卫士的角色出现，是带着厚重使命感的一位坚毅的女性角色，那么在《惊奇之心》中，作者的角色则是一位柔软的母亲，怀抱着一儿静静欣赏海边的风光，一面娓娓道来。从她笔下流淌出的是对自然的好奇、探索、欣赏。本期活动，大梦邀请到自然教育从业者、《惊奇之心》插画师游莉萍，为读者朋友们带来书籍图画创作背后的故事，共同探讨什么是蕾切尔·卡森所提倡的亲近自然的方式，解析《惊奇之心》书中亲近自然、保持惊奇之心的方法。